

Idioma i traducció C1 (àrab)

Codi: 101404
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Lucía Molina Martínez
Correu electrònic: lucia.molina@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Anna Gil Bardaji

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiantat haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiantat en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiantat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
7. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

- El nom d'acció o *masdar*.
- Sufixació del pronom amb el verb.
- El futur afirmatiu.
- L'oració coordinada (مَثْرَفْ، وَنَكْل).
- La negació absoluta.
- L'advervi de temps.
- El comparatiu (ل).
- Els adjectius de color i l'esquema dels noms diptots.
- La sintaxi dels numerals.
- La concordança dels plurals irracionals.
- L'aspecte perfectiu.
- Derivació verbal: forma simple i formes derivades del verb.

Desenvolupament de la comprensió lectora

Exercitar i ampliar la comprensió lectora de textos narratius senzills posant l'èmfasi en copsar l'estructura triconsonàntica i derivativa.

Desenvolupament de l'expressió escrita

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral

Exercitar la correcció fonètica i ampliar la competència oral en temes quotidians.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

Metodologia

A fi i efecte d'assolir els objectius establerts, aquesta assignatura se centra en classes teòriques i pràctiques.

-L'estudiantat ha de tenir en compte les notícies i les informacions publicades al Campus Virtual / Moodle.

-Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

-El tipus d'activitat que han de portar a terme l'estudiantat són principalmente:

- Activitats de comprensió i expressió escrita
- Activitats de producció escrita i oral
- Resolució d'exercicis
- Presentacions individuals o en grup

- Exàmens parcials

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	18	0,72	
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	
Resolució d'exercicis	20	0,8	
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats de producció escrita	7,5	0,3	
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	15	0,6	
Tipus: Autònomes			
Preparació d'exercicis d'expressió escrita	35	1,4	
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari.	38,25	1,53	

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'estudiantat ha de demostrar el seu progrés realitzant activitats d'avaluació i exàmens. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la professora comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació l'estudiantat que s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora comunicarà per escrit el procediment de recuperació. La professora pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiantat equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	10%	2,5	0,1	1, 2, 3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	35%	3	0,12	2, 4, 6
Activitats i proves de coneixement de vocabulari	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40%	4,25	0,17	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

Llibre de text

Aguilar, V., A. Rubio y L. Domingo (2014) *Mabruk. A2.1*. Murcia: Diego Marín.

Material complementari

Abu-Sharar, Hesham (2015, 2ª ed.) *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

al- Qafsi, Zahiyya: *Al-'Arabiyya al-Mu'asira*, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Túnez, 1991.

Obres de consulta

- Hernández Martínez, J. Gramática práctica de árabe. (de A1 a B1) Almería: Albujaia.

- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris

<http://www.almaany.com/> (Diccionari monolingüe i multilingüe en línea).

Webs d'interès

<https://www.laits.utexas.edu/aswaat/> (Material audiovisual que cobreix tots els nivells d'àrab. Alguns vídeos venen amb exercicis creats ad hoc).

<https://www.aldadis.com/> (Centre de recursos per a estudiants i professors d'àrab com a llengua estrangera).

http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/ (Materials auxiliars per l'autoaprenentatge de l'àrab i la formació permanent).

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/> (Pàgina del professor Giménez Reillo amb diversos recursos per estudiants d'àrab).

<https://varabic.wordpress.com/> (Recursos audiovisuals per a aprenents i ensenyants d'àrab amb moltes imatges de realia).

<http://www.yamli.com/> (Buscador en àrab i transliterador automàtic).

Programari

Campus Virtual i Microsoft Teams